

外国文学名著少年读本

中古英雄史诗



WAIGUO WENXUE MINGZHU SHAONIAN DUBEN
原著 [法国] 佚名



• 安徽少年儿童出版社 •



中古英雄史诗

原著〔法国〕 佚名

改写 王承敏

【故事简介】

本书收录了四部具有代表性的中古时代的英雄史诗。《贝奥武甫》讲述了一名古代武士与魔怪及火龙殊死搏斗的故事；《罗兰之歌》描写法兰克查理大帝征讨摩尔人的故事；《熙德之歌》讴歌了克敌制胜、忠于君王的英雄形象；《尼伯龙根之歌》叙述了中古时期部族之间恩怨仇杀的故事。

安徽少年儿童出版社

(皖)新登字 06 号

图书在版编目(CIP)数据

外国文学名著少年读本. 石榴花卷/唐建清主编.

合肥:安徽少年儿童出版社,2001.8

ISBN 7-5397-1953-2

I.外... II.唐... III.文学—作品—世界—少年
读物 IV.I11

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 044355 号

选题策划:刘建伟 薛贤荣
朱智润 刘永寿
张峻

主 编:唐建清

责任编辑:张峻

装帧设计:欧阳春

插 图:冯广东

124256/16

安徽少年儿童出版社出版

(合肥市跃进路1号)

新华书店经销 安徽天歌印刷厂印刷

开本:787×1092 1/32 印张:4.25 字数:6万

2001年8月第1版 2001年8月第1次印刷

定价:6.00元

主编寄语

在当前我国中小学实行“减负”、推进素质教育的大趋势下，及时为广大少年儿童提供一套健康有益、生动有趣的外国文学名著的故事读本，十分必要。在国外，将大部头的文学名著改写为简易读物，早已成为一项具有良好社会效益的出版事业。就我国目前少年儿童的阅读状况来看，可供他们阅读的外国文学读物较少。他们不再满足低幼的童话、寓言、插图本名著或探险科幻故事，而外国文学名著的全译本又显得篇幅过大，难于阅读或理解不了。因此，篇幅及难易程度适中的改写本就可以填补这个空白。改写本尽管不能代替原著本身，但可以让小读者读到非常精彩或非常有意义的故事，这就可以大大增加他们阅读文学名著的兴趣。这对拓展他们对生活的认识，丰富他们的知识结构，培养他们良好的情趣及艺术感悟，提高他们的文学修养和审美趣味都是很有帮助的。

目前国内外国文学名著的改写本或简本也有几种，但选目不广或零乱，且多偏重于儿童文学类，不能涵盖外国文学中更丰富更优秀的部分。我

们选编的这套“外国文学名著少年读本”，依据思想性与可读性结合的原则，尽可能广泛地把外国文学中最优秀的作品改写介绍给我国少年儿童。这套丛书不仅让小读者能读到一个个优美的故事，而且通过“导读”，能对外国文学在不同时代的发展有所了解，对某个作家某部作品的文学成就及文学地位有所了解。

改写既不是单纯的压缩，更不是随意发挥。考虑到少年儿童的阅读特点，我们理解和要求的改写主要是将原著故事化和浅显化。我们的改写本既忠实于原著，在有限的篇幅内保持原著的精华与神韵，又力求故事生动、语言活泼，并在尊重原著的同时有所取舍，适当适度地回避一些“少儿不宜”的描写和文字。

希望这套丛书能成为通向经典名著的一道台阶。愿小读者们像快乐的小蜜蜂，在外国文学绚丽多姿、色彩斑斓的百花园中翩跹起舞，采撷艺术的精华，酿造生活的甜蜜。

唐建法

2000.6.18



主要人物介绍

贝奥武甫

青年时代为高特国勇士，后来成为该国国王。勇猛顽强，爱惜人民，是人们心目中骑士和国王双重形象的完美结合。

罗兰

武艺高超，英勇顽强，在行军中担任后卫重任，与敌人奋战到底，流尽了最后一滴血。

熙德

骁勇善战，常常以少胜多，为人慷慨，宽宏大量，虽然遭到不公正的流放，但他毫无怨言。

熙格弗武

英俊洒脱，具有骑士风度，文武双全，气质高贵，胸怀远大志向，不畏艰险。



知识

史诗是古代叙事诗的长篇作品。西方古代史诗的代表作品是“荷马史诗”。

西方的“中古”，指公元5—17世纪中叶，即称做封建社会的历史阶段。中古英雄史诗与古代英雄史诗有许多共同点：在民间文学的基础上发展起来，内容多以战争和冒险为主，反映一个民族、一个国家的重大历史事件，歌颂杰出人物的英雄事迹。

中古英雄史诗分为两类。

早期英雄史诗产生的年代较早，反映封建制度确立以前各民族部落的生活。这类史诗中产生最早（公元6世纪）、保存最完整的是英国的《贝奥武甫》。史诗以英雄的历险为主，间杂部落战争。史诗主要描写氏族英雄贝奥武甫除妖屠龙的壮举，也歌颂了见义勇为、自我牺牲的高尚品质。

后期英雄史诗大都出现在公元11世纪前后，是西方封建制度发展过程中的产物。这类史诗往往以某一历史事件为基础，虽有传奇色彩，但已不具有神话性质；中心主题是封建意识浓厚的“忠君爱国”。这类史诗在流传和定型过程中，普遍受到

基督教思想的影响。本书收入了中古后期三大史诗，即法国的《罗兰之歌》、西班牙的《熙德之歌》和德国的《尼伯龙根之歌》。

《罗兰之歌》描写法兰克的查理大帝出兵西班牙、征伐异教徒的宗教战争。史诗歌颂为了民族和国家利益克敌制胜的英雄（罗兰），谴责为了私利出卖国家利益的叛变行为（加纳隆）。

《熙德之歌》塑造了西班牙民族英雄熙德的形象。他既机智勇敢，又能忍辱负重。他的神勇和美德不仅赢得了民众的爱戴，也感动了那位偏听偏信的国王。他对国王的态度虽有“愚忠”之嫌，但他抗击外族入侵、收复国土的英雄行为还是体现了人民大众的愿望。

《尼伯龙根之歌》叙述了古代北方部族之间的野蛮仇杀。英雄西格弗里的形象具有浓厚的传奇色彩。他早年曾杀死毒龙，并用龙血浴身，因而刀枪不入，惟有背上一处地方可以致命。他武艺高强，为人磊落。哈根不顾骑士荣誉谋害了他，不仅给自己招来杀身之祸，也把国家拖入血污之中。

目 录

贝奥武甫..... 1

罗兰之歌 18

熙德之歌 48

尼伯龙根之歌 77

贝奥武甫



外国文学名著丛书

WALDO WENXUE MINGZHU SHAOJIAN DUBEN

贝奥武甫





1. 勇士的慷慨

在古代的丹麦，有一位国王名叫赫罗斯加。他在战场上攻无不克，荣耀无比，麾下的人马也日益壮大，于是他决定建造一座规模宏大的宴会大厅以纪念自己的功绩。不久以后，雄伟壮观的殿堂拔地而起，国王将它命名为“鹿厅”。

却说当时有个可怕的恶魔，叫做格兰道尔，占据着黑暗的荒野和沼泽。他每天听见“鹿厅”里传来的欢声笑语都觉得难以忍受，因为大家讴歌的是光明和真理，而这正是他所痛恨的。

这一天丹麦人又在“鹿厅”举行盛宴，夜幕降临的时候，众人已经酒足饭饱，进入了甜美的梦乡，全然不知悲伤即将到来。半夜时分，格兰道尔悄悄潜入宴会厅，杀死了三十个战士，并且野蛮而残忍地喝他们的血，吃他们的肉，然后得意洋洋地返回老巢。

第二天早晨，高贵的国王赫罗斯加看到这一幕惨剧悲痛万分，他发誓要与恶魔决一死战。然而，就在这一天夜里，格兰道尔再次血腥地屠杀，



又有大批的武士倒在血泊之中。从此“鹿厅”被恶魔所占据，赫罗斯加虽然屡次派兵进攻，可是一直没能取胜，反而牺牲了众多的勇士，可怜的国王忧心忡忡，夜不能寐。

消息传到了丹麦的邻国——高特王国，一位出身高贵的英雄不禁义愤填膺，他就是勇猛绝伦的贝奥武甫。他迅速率领十四名壮士，跳上木船，乘风破浪驶向丹麦，第二天他们便到达了目的地。

在海岸巡逻的丹麦哨兵见一群全副武装的异国士兵突然出现在眼前，又惊又惧。他上前厉声喝问：“你们是什么人，竟敢侵入我们的国界？”

贝奥武甫回答：“我们来自高特国，我是海格拉克国王的外甥，名叫贝奥武甫。听说你们国家出了个魔鬼，利用黑夜大肆屠杀，我们此行的目的就是帮助赫罗斯加国王降伏妖魔。”

哨兵听了欣喜地说：“我们被格兰道尔搞得人心惶惶，能得到你们的援助真是太好了！我这就带你们去见国王。”

一行人来到金碧辉煌的皇宫门口，哨兵跑进去报告国王。赫罗斯加听说贝奥武甫求见，激动万分，他说：“此人的大名我早有所闻，他一只手的力量就和三十个勇士相当，曾经在惊涛骇浪中杀死众多海怪，还跟巨人家族交战，生俘了五个巨



贝奥武甫

外国文学名著少年读本

WANG GUO WEN XUE MING ZHU SHAO NIAN DU BEN

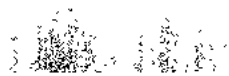
人。一定是仁慈的上帝派他来拯救丹麦人的，快请他们进来。”

高特国武士们雄赳赳地走进大厅，贝奥武甫对赫罗斯加说：“尊敬的国王，我对格兰道尔的恶行早有耳闻，这座人世间最漂亮的大厅每到天光暗淡的时候就被他所占据，变得一片凄凉，而任何武器都无法损伤他分毫。请允许我跟这个恶魔拼个你死我活，如果我不幸被他吃掉，你们不必为我的尸首费心，只要将我的盔甲交还给我的亲人就可以了。”

赫罗斯加国王说：“我的朋友，说起格兰道尔，真让我又悲又怒，他的暴行给我带来莫大的耻辱。我的战士们常常发誓，要在夜里守候在‘鹿厅’和格兰道尔决个高低。然而，第二天早晨见到的，总是大厅再次被我忠诚的卫士的鲜血染红。现在我所有的希望都在你们身上了。”

国王的话深深刺痛了他手下战士的心，侍卫安佛斯向贝奥武甫出言挑衅道：“大家都谣传你曾杀海怪、俘巨人，不管你是否有这么大的本领，今天晚上肯定够你受的！”

贝奥武甫回答说：“以前的功绩并不是谣传，那是我用奋战换来的，我从来没听说过天底下有谁的经历更加艰险。魔怪格兰道尔之所以能犯下





血腥的罪行，是因为他知道你们丹麦人不能战胜他——包括你们这帮耀武扬威的侍卫，而我自信无论力量还是武功都不在格兰道尔之下，因此今晚我将不用宝剑，而是赤手空拳地和他搏斗。等着瞧吧，明天太阳升起的时候，人们就可以喜气洋洋地庆祝了。”

安佛斯无言以对，灰溜溜地站到一边。

赫罗斯加国王听了贝奥武甫的豪言壮语，十分高兴，立即举行盛大的欢迎宴会，宾主尽兴畅饮。





2. 杀死魔怪

宴会结束，国王和大臣们离开大厅，贝奥武甫脱下战袍，摘下头盔，连同宝剑一起交给一名士兵，然后躺下身子，静静地等待着。

夜深人静，万籁俱寂，格兰道尔正在浓雾弥漫的沼泽地休息，突然他看见了“鹿厅”中耀眼的灯光，心想又有美味佳肴送上门了，于是像一阵风似的扑了过去。

恶魔的巨手毫不费力就打开铁环紧扣的大门，只见一大群武士睡得正香。他迫不及待地抓起一个武士塞进嘴里，转眼之间，他已将整个人吃得一干二净，然后他又将魔爪伸向贝奥武甫。贝奥武甫早有准备，他猛地一使劲，反而紧紧抓住对方的手臂。格兰道尔愤怒地挣脱，可是很快发现，他今天遇到了强劲的对手，心里害怕起来，掉头便想逃走，但是伟大的英雄已经牢牢地抓住了他。

两个对手胸怀怒火，展开生死格斗，他们发出的响声惊天动地，所战之处一片狼藉，许多镶嵌黄金的椅子都被压坏，幸好整座大厅用铁环加固了，



才没有在他们搏斗时倒塌。

高特的武士们起先被惊呆了，等他们缓过神来，纷纷挥舞手中的宝剑，向恶魔发起攻击。格兰道尔有魔法护身，任何人世间的武器都伤不了他，然而他终究逃不掉死亡的命运，因为英勇卓绝的贝奥武甫更加强大。格兰道尔肩膀的肌肉被撕开，锁骨断裂，无奈只能留下一只手臂，带着致命的重伤仓皇逃回阴沉沉的沼泽。

第二天清晨，无数的武士从四面八方赶到宴会大厅，争相目睹这桩奇迹。大家仔细察看了恶魔洒落的血迹，断定他活不了多久就将死去，于是兴高采烈地庆祝胜利。

太阳高高升起的时候，赫罗斯加国王在侍臣的簇拥下来到“鹿厅”。他看到格兰道尔的手臂，高兴地说：“感谢上帝！这个魔鬼将美丽的大厅折腾得污秽不堪，我伤心得都快绝望了。贝奥武甫，我的大英雄！从今以后，我像对待亲生儿子一样对待你，还要给你巨大的奖赏。”

贝奥武甫说：“真希望你能亲眼看到我跟恶魔交战的场面，不过他留下了胳膊作为侵犯的证据，这伤势足以要他的命了。”

国王下令把恶魔的断臂挂在屋顶示众，它就像钢铁般坚硬，手指头犹如钉耙一样锐利！所有





贝奥武甫

外国文学名著丛书

WANG WENXIE MINZHU SHIYUAN DUBEN

8

人都被贝奥武甫的神勇深深折服，安佛斯更是羞愧难当。

“鹿厅”被修饰一新，国王举行盛大的宴会为贝奥武甫庆功。在雄伟的大厅里，赫罗斯加亲自赠送给英雄四件宝物：描金战旗、头盔、护胸甲和骏马，尤其是那匹名驹，原来是国王自己的坐骑，不但异常神骏，而且被琳琅满目的珠宝装饰得格外漂亮，因此特别珍贵。席间国王和王后不停地向英雄敬酒，以表达感激之情。

酒宴结束后，赫罗斯加回寝宫安息，贝奥武甫和他的勇士们被安排到贵宾馆就寝，“鹿厅”则由卫队长伊斯切尔率领一群丹麦武士负责保卫。

谁也没有想到，就在守卫们进入梦乡以后，灾难降临到他们身上。格兰道尔的母亲，一个可怕的水妖，前来为她儿子报仇了，她悄无声息地潜进厅内。伊斯切尔异常警觉，从长凳上一跃而起，握住宝剑和盾牌，随即大声呼唤他的手下。女妖见对方人多势众，不敢恋战，她迅速抓住伊斯切尔，转身向自己的巢穴逃去。

次日一早，贝奥武甫刚刚起来，赫罗斯加就派人将他请进宫。国王悲伤地对他说：“昨天夜里，格兰道尔的母亲来复仇了，她掳走了我最亲密的伙伴伊斯切尔。我曾听人说，女妖就栖身在附近的一